

REMERCIEMENTS

Ce dictionnaire zuanga-yuanga-français est le fruit d'une convention signée entre la Province nord de la Nouvelle-Calédonie et le LACITO-CNRS pour la description des langues méconnues, souvent en danger, de l'extrême-nord de la Grande Terre.

La Province nord de la Nouvelle-Calédonie a financé les cinq mois d'enquêtes que j'ai effectués entre 2006 et 2010 auprès des locuteurs de divers villages de la région de Gomen et de Paimboa.

Je remercie la Province Nord et la direction de la culture de la Province Nord, en particulier Doriane POYMEGNA, elle-même locutrice du zuanga pour son aide et sa collaboration. Je remercie aussi la mairie de Bwapanu (Kaala-Gomen) qui a facilité mon travail auprès de la population du district lors de mes divers séjours.

Je voudrais exprimer ma très grande gratitude aux membres du comité linguistique du district de Kaala-Gomen : notamment Alice POY-YETHY, Mario BOANEMOA, Minette NIAEMA, Brigitte-Pwaneen TCHOUEMA, Patricia BWILE THIÔMA (épouse NIAEMA), Edmond Jeannot TEIN WAYO qui m'ont mis en contact avec des locuteurs et conteurs de divers villages. C'est avec eux qu'a été mise en place la nouvelle écriture adoptée dans ce dictionnaire en vue de l'enseignement de cette langue. Je remercie plus particulièrement Alice POY-YETHY, Patricia BWILE THIÔMA et Mario BOANEMOA qui se sont fortement investis, voyant en ce dictionnaire un travail mémoriel, une façon de sauvegarder leur langue et un outil pédagogique essentiel. Alice POY-YETHY a organisé nos réunions collectives de correction, ainsi que la cérémonie de présentation officielle de l'écriture à la Grande Chefferie. C'est également elle qui a corrigé la dernière version du dictionnaire. Je lui en suis infiniment reconnaissant.

J'exprime aussi ma gratitude à toute la communauté des locuteurs du zuanga-yuanga des divers villages qui m'ont accueillie pour conduire ces enquêtes et plus particulièrement les personnes suivantes :

- village de Kōōpo (St Pierre) : Agnès BELLOUMA (née en 1928);
- village de Bwa-hoogo (Tregon) : Paul (Bwae) CHO auprès de qui ont été collectés les mots liés au domaine de la mer, de la pêche, de la faune marine;
- village de Pwaira (Paita) et Pu-hoogo (Baganda) : Dro-uva POYMEGNA, Nuneō et Felix TEITY, Kawa TEIN WEIAWE auprès de qui ont été collectés les mots liés aux cultures des champs, à la faune, la flore et bien d'autres domaines;
- village de Paimboa : Charles PEBU-POLAE, Salomé PEBU-POLAE, Joachim PEBU-POLAE, auprès de qui ont été collectés notamment les mots liés aux coutumes et cérémonies coutumières.

Joachim et Evelyne PEBU-POLAE sont plus particulièrement remerciés pour leur accueil chaleureux, leur aide pour me présenter à Paimboa, et en particulier à leurs parents, Charles et Salomé PEBU-POLAE. Les nombreuses séances de travail chez eux ont été essentielles pour m'aider à comprendre la culture et apprendre la langue zuanga.

Merci à tous les conteurs qui ont accepté d'être enregistrés :

- Yea PABOAMA (né en 1921), village de Wemu;
- Mélanie DOUIMA (originaire du village de Kuru-Wemu), village de Wehol;
- Dro-uva POYMEGNA, Nuneō TEITY, Edmond Jeannot TEIN WAYO, Eliane TEIN WEIAWE, épouse de Fizine TEIN-WAYO, village de Pwaira (Paita) et de Pu-hoogo (Baganda);
- Salomé PEBU-POLAE, Charles PEBU-POLAE, Joachim PEBU-POLAE, village de Paimboa.

Ce dictionnaire est dédié à tous ceux dont l'aide et la précieuse collaboration ont rendu possible la collecte des diverses variantes dialectales de cette langue.

AVANT-PROPOS

Ce travail a bénéficié de l'appui financier et logistique du LACITO, ainsi que de la fédération Typologie et Universaux des langues (FR 2559 du CNRS), il a aussi reçu le soutien financier du Labex EFL (*Empirical Foundations of Linguistics*, ANR-10-LABX-0083) dans le cadre du programme de recherche sur les langues austronésiennes (GL7); enfin le programme « Défis sociétaux » du Labex EFL a permis de financer la publication de ce dictionnaire.

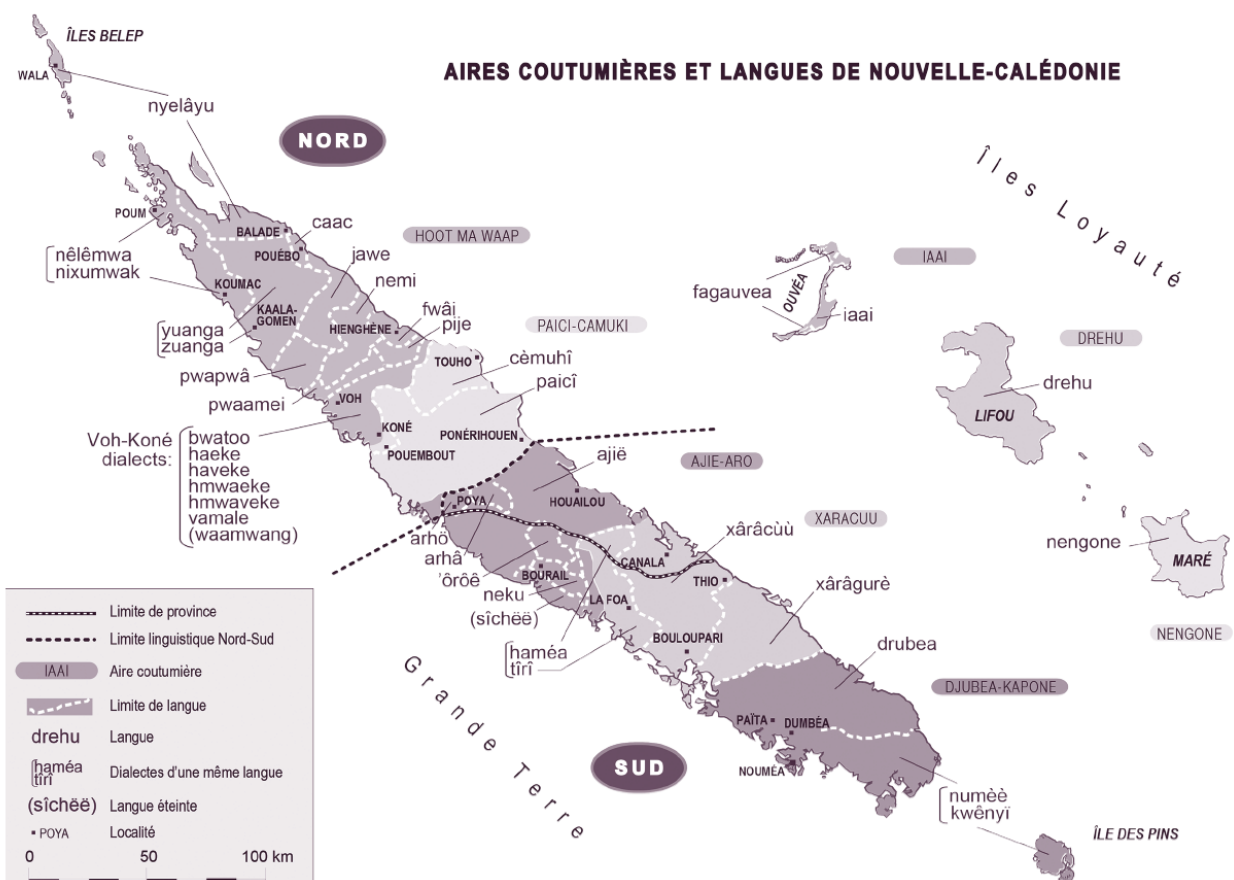
La première version de la mise en forme du dictionnaire thématique a été faite par Céline Buret que je remercie ici pour sa collaboration.

La version actuelle a été réalisée grâce au logiciel Lexika conçu par Benjamin Galliot que je remercie pour son aide précieuse. Ce logiciel permet la modélisation, la structuration et la mise en forme de dictionnaires à partir des formats Toolbox et assimilés. La collaboration avec Benjamin Galliot a été essentielle pour la structuration des dictionnaires thématique et alphabétique à partir d'une base de données unique; c'est ce programme qui a donné au dictionnaire sa présentation actuelle.

Je remercie les collègues qui ont accepté de relire ce travail et ont suggéré des modifications; Claire Moysse-Faurie et John Lynch se sont partagés la relecture du dictionnaire et Guillaume Jacques a relu l'introduction grammaticale.

ABRÉVIATIONS

ADV	adverbe	DIR./DIRECT.	directionnel/le
ADVERS	adversatif	DXI	déictique proximal
AGT	agent	DX2	déictique médial
ANAPH	anaphorique	DX3	déictique distal
ANTER	[marque d']antériorité	EP	epenthétique
ASP	aspect	EXCL	exclusif/-ive
ASS	[marque] assertive	EXS	existentiel
ASSOC	associatif	FACT	factitif
ATEL	atélique	FRÉQ	fréquence
ATTEN	atténuatif	FUT	futur
AUD	audible	GN	groupe nominal
BENEF	bénéficiaire	GV	groupe verbal
CAUS	causatif	INCL	inclusif/-ive
CENTRF	centrifuge	INCH	inchoatif
CENTRP	centripète	INDF	indéfini
C.INCL	coordination inclusive	INDF.SP	indéfini spécifique
CLASS	classificateur	INDÉP	indépendant(e)
COLL	collectif	INGR	ingressif
COMPL	complémenteur	INST	instrument(al)
COMIT	comitatif	INTENS	intensif/-icateur
CONC	concessif	INTR	intransitif/-ive
CONJ	conjonction	IRR	irréalis, marque de virtuel
CONT	[aspect] continu	ITÉR	itératif
CONTRS	[marque] de contraste	LATÉR	latéral
COORD	coordination	<i>lit.</i>	littéralement
CSTR	construct suffix	LOC	locatif/-ive
DÉIC	déictique	MOY	marque de voix moyenne
DÉM	démonstratif	N.AGT	nom d'agent
DÉPEND	[morph.] de dépendance	NÉG.	négation/négatif/-ve
DEPL	[préverbe] de déplacement	NMZ	nominalisation
DESTIN	destinataire	OBJ. COLL.	[marque d']objet collectif
DÉT	déterminé/déterminant	OPT	optatif
DETRS	[morph.] détransitivant	ORD	ordinal
DIR	directionnel	PERM	[morph.] de permanence
DISC	[marque] discursive	PERS	[aspect] persistif
DISP	dispersif	PFT	parfait - accompli
DISTR	distributif	PL	pluriel
DU	duel	PONCT	ponctuel
DUR	duratif	POSS.	possessif



© Lacito CNRS - 2011

Dans l'aire coutumière Hoot ma Whaap au nord de la Grande Terre de Nouvelle-Calédonie, le zuanga-yuanga est la langue parlée par le plus grand nombre de locuteurs (environ 1970 locuteurs âgés de plus de 14 ans, selon le recensement de l'INSEE-ISEE 2019). <https://www.isee.nc/societe/societe-kanak/organisation-sociale>

Cette langue a deux variantes principales :

- (i) le *zuanga* [ðuʌŋa] est parlé dans la région côtière du district de Kaala-Gomen (Bwapanu) (c.-à-d. dans les villages de Baganda (Pu-hoogo), Paita (Pwaira), Baoui (Zooni Hurexu), St Pierre (Kööpo), Gamai (Kaamo), Tregon (Bwa-hoogo)), ainsi que dans le district de Paimboa situé dans la chaîne montagneuse (c.-à-d. dans les villages de Paimboa, Kuru, Wemu, Wehol);
- (ii) le *yuanga* [juʌŋa] est parlé à Bondé et Ouégoua.

Les deux noms de la langue reflètent une distinction phonétique fondamentale (détaillée ci-dessous).

CHAPITRE II

REPÈRES PHONOLOGIQUES

Les principales différences entre dialectes sont résumées ci-dessous :

- L'existence de consonnes interdentesales /ð, θ/ est spécifique aux locuteurs des villages des districts de Kaala-Gomen [GO] et de Paimboa [PA]. Le phonème /θ/ s'entend à Gamai [GA], alors que /ð/ est utilisé ailleurs.
- L'opposition entre consonnes dentales vs. consonnes post-alvéolaires est spécifique aux locuteurs des villages du district de Kaala-Gomen [GO].
- Les consonnes finales (voir tableau 5) sont spécifiques aux villages du district de Paimboa [PA WEM WEH] et à Bondé [BO]. GOS n'a aucune consonne finale.

Il y a de nombreux emprunts à d'autres langues kanak, au français, à l'anglais et au polynésien.

1 Consonnes et voyelles

1.1 Consonnes initiales

TABLEAU 1 : Consonnes initiales zuanga-yuanga

	labiové- laires	bi- labiales	labio- dentales	interden- tales [GOS PA]	dentales	post- alvéo- laires [GOS]	palatales	vélaires	laryn- gales
orales sourdes – aspirées	pw p ^{hw}	p p ^h			t t ^h	t̥ t̥ ^h	c c ^h	k k ^h	
orales sonores prénasalisées	(m)bw	(m)b			(m)d	(m)d̥	(n)j	(ŋ)g	
nasales – aspirées	mw m ^{hw}	m m ^h			n n ^h	ɲ ɲ ^h	ɲ ɲ ^h	(ŋ)	
continues – aspirées	w w ^h						j j ^h		
fricatives – aspirées		(β)	(f, v f ^h , v ^h)	(θ), ð				(ç) (x ^h)	h
latérales – aspirées					l (l ^h)				
vibrantes					(r)	(r̥)			

Dans le dialecte du district de Kaala-Gomen [GOS], les lieux d'articulation sont labio-vélaire, bi-labial, labio-dental, interdental, dental, post-alvéolaire, palatal, vélaire et laryngal. En GON et BO il n'y a pas de consonnes post-alvéolaires, et en BO, il n'y a pas de consonnes interdentesales. L'opposition d'aspiration est présente dans tous les dialectes pour les occlusives sourdes, les nasales (sauf /ŋ/), les continues /w, j/, la latérale /l/. Les occlusives sonores sont pré-nasalisées.

Les consonnes initiales peu productives (/ŋ, β, f, f^h, θ, γ, x^h, l^h, r, ɾ/) sont indiquées par des parenthèses dans le tableau 1. Les colonnes grisées indiquent les phonèmes spécifiques au district de Kaala-Gomen et Paimboa.

Le tableau 2 ci-dessous indique la graphie adoptée pour chaque phonème.

TABLEAU 2 : Symboles graphiques

labiovélaï-res	bilabiales	labioden-tales	interden-tales	dentales	postalvéo-laires	palatales	vélaires	laryngales
pw	p			t	tr	c, ç	k	
phw	ph			th	thr	ch	kh	
bw	b			d	dr	j	g	
mw	m			n [PA BO], n̄ [GO]	n	ny	ng	
mhw	m̄h			nh [PA BO], n̄h [GO] ¹	nh	nhy		
w						y		
wh						yh		
	vw [β]	f, v fh, vh	z [ð] zh [θ]				x xh	h
				l lh				
				r	r			

1. Les graphies <n̄, n̄h> et <n, nh> notent l'opposition spécifique à la variante [GOS] entre dentales (<n̄>) et post-alvéolaires (<n>) non aspirées et aspirées.

1.1.1 Consonnes spécifiques à certains districts

Les consonnes spécifiques à certains districts apparaissent dans les colonnes grisées des tableaux 1 et 2. Leur genèse est présentée dans Brill (2020).

1.1.1.1 Les consonnes interdentes GOS

Les consonnes interdentes /θ, ð/ (respectivement écrites <zh, z>) sont spécifiques aux locuteurs des districts de Kaala-Gomen [GOS] et de Paimboa [PA]. Ces interdentes correspondent à la palatale /j/ <y> à Bondé. Le nom de la langue est donc prononcé *zuanga* [ðuaŋa] dans la zone GOS et PA (parfois même [θuaŋa] à Gamai, village du district de Kaala-Gomen), mais il est prononcé *yuanga* [juaŋa] dans la région de Bondé.

	GOS	GA	GON PA	BO
	/ð/	/θ/	/ð, j/	/j/
‘assiette’	za [ða]	zha [θa]	zam [ðam]	yam
‘poule sultane’	zaa [ða:]	zhaa [θa:]	yaa	yaa
‘cerveau’	zagi [ða ^u gi]	zhagia [θa ^u gia]	zagi, yagi	yagi
‘glâner de la nourriture’	zala [ðala]	zhala [θala]	zala	yala

La réalisation interdente la plus fréquente est la sonore /ð/ ; la sourde /θ/ (graphie <zh>) n'apparaît qu'à l'initiale dans le parler des anciens à Gamai [GA]. À l'intervocalique, seule la sonore /ð/ est attestée, comme dans *azo* [aðo] ‘chef’, *yaza* [jaða] ‘nom’.

La variante du district de Paimboa [PA], qui est une zone transitoire entre les variantes du district de Kaala-Gomen [GO] et celle de Bondé [BO], montre certaines fluctuations entre /ð/ et /j/, comme l'indique la liste suivante.

À l'intervocalique : /ð/ [GO GA] correspond à /l, r/ à [PA] et à /l/ (parfois /j/) à [BO].

CHAPITRE III

ESQUISSE GRAMMATICALE

Ce qui suit est une brève présentation des caractéristiques principales de la grammaire du zuanga-yuanga, destinée à donner des points de repères essentiels. Une grammaire publiée ultérieurement complètera ces données.

Comme les langues de l'extrême-nord de la Grande Terre, c'est une langue à ordre VOS pour les actants nominaux, et sVo pour les pronoms personnels.

C'est une langue accusative, seul le sujet nominal postverbal est marqué par un morphème casuel $(x)o \sim (x)u \sim (vw)o$ antéposé aux noms et à eux seuls; les indices personnels n'ont pas de marque de sujet; l'objet nominal n'a pas non plus de marque casuelle.

En outre, seuls sont marqués les sujets des verbes actifs transitifs et intransitifs, avec ces derniers, la marque de sujet est facultative, son apparition a des fonctions discursives. En revanche, les sujets nominaux des verbes statifs n'ont jamais de marque de sujet.

Comme d'autres langues kanak, cette langue n'a pas de voix passive, mais elle a divers autres types de diathèses et des variations de transitivité liées à la définitude de l'objet.

Les marques assertives (comme *za* [GO] ~ *ra* [PA BO]) et la plupart des morphèmes aspectuels se placent entre le sujet et le verbe, la marque d'aspect se plaçant le plus près du verbe.

1 Les parties du discours et leur morphologie

Les principales parties du discours sont les noms, les pronoms et les verbes. Il n'y a pas de copule, ni d'adjectifs, la prédication de propriétés adjectivales est exprimée par des verbes statifs. Les adverbes sont peu nombreux et expriment essentiellement le lieu et le temps; l'équivalent des adverbes de manière est exprimé par des constructions verbales complexes et par des pré-verbes indiquant la position, le geste ou le déplacement associé à l'action.

Parmi les classes fermées figurent les indices personnels et les pronoms indépendants; les numéraux et les classificateurs numériques; les prépositions; les déterminants ou pronoms déictiques, anaphoriques et directionnels. Les classificateurs numéraux sont obligatoires pour compter tous les noms dénombrables, alors que les classificateurs possessifs ne s'appliquent qu'à des classes de noms spécifiques.

La morphologie la plus complexe concerne l'expression de la possession dans le domaine nominal, et l'expression de la transitivité dans le domaine verbal. Le temps n'est pas exprimé par des conjugaisons ni par des marques flexionnelles sur le verbe, il est indiqué par la présence d'adverbes; seul le futur a une marque spécifique qui est antéposée au verbe. L'aspect, le mode et la modalité ont une grande richesse d'expression et sont marqués par des morphèmes ou lexèmes satellites du verbe.

Dans le domaine de la modalité illocutoire, figurent les interrogatifs dont certains sont des verbes, les morphèmes négatifs et assertifs. Outre les coordonnants nominaux et verbaux, divers coordonnants et subordinants construisent les phrases complexes.

1.1 Les marques personnelles

Les pronoms indépendants et les indices personnels n'ont pas de distinction de genre, mais ont des distinctions de nombre (singulier, duel, pluriel) et de clusivité (inclusif, exclusif) aux premières personnes. La variante de

Kaala-Gomen [GO], et elle seule, a en outre des pronoms personnels triels aux 1^{re}, 2^e et 3^e personnes; ce triel est aussi une marque de paucal ou de pluriel restreint. La 1^{re} personne trielle a également une opposition de clusivité (voir le tableau 7). Les pronoms et indices personnels de 3^e personne réfèrent aux animés comme aux inanimés.

TABLEAU 7 : Pronoms personnels en zuanga-yuanga

	GO	PA BO	GO	PA BO	GO	PA BO	GO	PA BO
	possessif		sujet		objet		pron. indépendant	
1sg	-nu	-ny	nu		-nu		inu	
2sg	-çö	-m	cö, çö/jo	yö	-jo/-ju	-yö	ijo [iço]	iyö
3sg	-je	-n	e	i	-je	-je/-ye	i'je	ije
1du.excl	-mbî	-mbin	mbî	mbî	-mbî	-mbin	imbî	imbin
1du.incl	-î		mî		-î		îî	
1tr.excl/pauc.	-me -za [WEM] ¹	∅	me	∅	-me	∅	ime	∅
1tr.incl/pauc.	-(i)ö [GO]	∅	mö	∅	-(i)ö	∅	iö	∅
1pl.excl	-(i)va, -va [WEM]	-zaa, -yaa	va	za, va	-(za)va	-zaa, -ya	zava, iva, izava (vx) ²	izaa, eya
1pl.incl	-ã(ã)		mwã	mhwã, hã [PA BO]	-ã(ã)		iyã	
2du	-çò	-yò	jò	yò	-jò [ço]	-yò	ijò	iò
2tr/pauc.	-we	∅	we	∅	-we	∅	iwe	∅
2pl	-wa	-zòò	wa	zòò, ha [BO]	-wa	-zòò	zawa, iwa, izawa (vx)	izòò, iyawa (vx)
3du	-li		lhi	li	-li		ili	
3tr/pauc.	-lò	∅	lhò	∅	-lò	∅	ilò	∅
3pl	-laa		lha	la	-la	-laa	ila	ilaa

1. [WEM] indique la variante de Wemu (dans la chaîne).

2. (vx) indique une forme ancienne.

Les indices sujets Ils sont en position préverbale et peuvent coréférer à un actant nominal ou à un pronom indépendant post-verbal. L'ordre est sVS pour les verbes intransitifs.

Les pronoms objets directs Ce sont des substituts du nom suffixés au verbe; l'ordre est sV-o (o pronominal), ou sVO (O nominal).

Les pronoms objets indirects Ils sont formellement identiques aux pronoms objets, mais ils sont précédés d'une préposition (voir la section 1.9).

Les pronoms possessifs Du fait de la chute des consonnes finales en GO, cette variante a perdu les suffixes possessifs des trois premières personnes du singulier hérités du proto-océanien, que les variantes PA, BO ont conservés. Il s'agit des suffixes 1sg -ny [ɲ], 2sg -m, 3sg -n, hérités du proto-océanien, POc 1sg *-ŋku, 2sg *-mu, 3sg *-ña. En GO, les pronoms possessifs et les pronoms objet sont formellement identiques; en PA et BO, seuls les possessifs des trois personnes du singulier sont différentes des pronoms objet. Ces pronoms sont directement suffixés aux noms à possession directe, alors que les noms à possession indirecte sont marqués par une préposition; comparer : *hii-n* [PA], *hii-je* [GO] 'son bras' vs. *loto i je* [GO], *loto i ye* [PA BO] 'sa voiture'.

Préposition causale-instrumentale (x)o La préposition (x)o (et ses allomorphes vwo, o, u) est homophone de la marque de sujet (voir la section 2.1.); elle est polysémique, marque l'instrumental (16a), a un sens causal (b), et marque parfois le référent d'un état comme dans le cas suivant : *e zo xo nu !* [GO] 'c'est bon pour moi/en ce qui me concerne'.

TABLEAU 15 : Les prépositions et leurs fonctions

	sujet agent	possession	objet indirect	destinataire	bénéficiaire	comitatif, associatif	locatif	c. du comparatif	cause source	instrumental	ablatif, élatif	allatif	temporel
(x)o, (w)o, (x)u	+												
(x)o				+	+				+	+			
i		+	+										
cai, çai, ca ni, ça ni					+								
ca, ça							+						
hi- [PA]				+	+								
na							+	+			+		
ni							+					+	+
na ni			+				+	+	+		+		+
nai			+				+	+	+		+		
ui			+						+				
pexa			+						+				
pune, puni									+				
ponga					+								
kòlò			+	+	+		+						
kai						+	+						
māni						+							

- (16) a. *I thei u/xo/vwo wamòn.* [PA BO]
 3SG abattre PREP hache
 'Il l'a abattu avec une hache.'
- b. *Phaa nee xo gò.* [GO]
 radeau faire PREP bambou
 'Un radeau fait en bambou.'
- c. *Nu mǎ xo khaabu.* [GO]
 ISG mourir PREP froid
 'Je meurs de froid.'

Les prépositions *cai, cani* 'à, vers' (de *ca, ça* 'vers') marquant le destinataire, le bénéficiaire, et les prépositions *nai, nani* 'à, de, dans' ont des formes différentes selon que le nom régi est un nom propre, un pronom, ou un nom commun. *Cai* est suivie de pronoms, de noms communs référant à un être humain singulier et spécifique; *cani* et *nani* sont suivies de noms communs référant à des entités ± animés et à des humains pluriels ou génériques, non spécifiques.

2.10.1 Capacité et possibilité

Possible et impossible Ils sont exprimés par des locutions verbales telles que *kô-zo* (lit. couché-bien), *kô-raa* (lit. couché-mal) dans tous les dialectes. La proposition dépendante est marquée par *na*.

- (85) *Kô-raa na nu määni.* [GO]
 couché-mal CONJ ISG dormir
 ‘Je ne peux pas dormir.’ (lit. il est impossible que je dorme)

Capacité et incapacité Elles sont exprimées par un nom à possession directe : *jaxa-* signifiant une ‘mesure juste, suffisante’. Ce nom a aussi un sens épistémique ‘faillir, manquer de, devoir’. En *nêlémwa*, le même morphème *jaxa-* a des fonctions et sens équivalents (Bril 2002 : 236-239). La proposition dépendante est marquée par *vwö*.

- (86) *Kawwö jaxa-je vwö e zòò.* [GO]
 NEG mesure-POSS.3SG CONJ 3SG nager
 ‘Il ne sait pas/il est incapable de nager.’

Impossible, difficile que/de Spécifiques aux dialectes PA WEM WEH BO est l’usage de *pwawa na ~ ne* ‘impossible, difficile que/de’.

- (87) *Pwawa ne çö whili=mi lã=na pòi-m?* [WEM]
 impossible CONJ 2SG conduire=VENT les=ci enfant-POSS.2SG
 ‘Ne peux-tu amener ici tes enfants?’

2.10.2 Déontique

Le devoir, l’autorisation, l’interdiction sont exprimés par des verbes, des noms et des locutions modales.

Les verbes *kaale* et *kee* ‘laisser, permettre’

- (88) *Lha kee-nu vwö nu pwaala.* [GO]
 3PL laisser-ISG CONJ ISG naviguer
 ‘Ils m’ont laissé naviguer.’

La locution *ku-gòò*

La locution *ku-gòò* ‘droit, rectiligne’ (lit. debout-droit) a un emploi modal exprimant l’autorisation.

- (89) *Pu ku-gòò-nu vwö nu vhaa cai çö* [GO]
 EXS debout-droit-POSS.ISG CONJ ISG parler PREP 2SG
 ‘J’ai le droit de te parler.’

Le nom *nobwò* ‘tâche, devoir’

Son emploi en tant que prédicat non verbal à valeur modale est illustré en (90); il régit une proposition complétive introduite par *vwö*.

- (90) *Nobwò-nu vwö nu naa cèè-je mōnō.* [GO]
 tâche-POSS.ISG CONJ ISG donner CL.féculent-POSS.3SG demain
 ‘Je dois (ma tâche est de) lui donner à manger demain.’

L'interdiction *kêbwa*

L'interdiction est exprimée par le prédicat *kêbwa*. En PA et BO, *kêbwa-n* est un nom dépendant prenant le suffixe CSTR -n.

- (91) *Kêbwa ubò pwa!* [GO]
interdiction sortir dehors
'Ne sors pas!' (lit. interdiction de sortir)

2.10.3 Nécessité, obligation et leur négation

La nécessité et sa négation sont aussi exprimées lexicalement par :

Le verbe statif *zo*

Le verbe statif *zo* 'être bien, bon' a une complétive introduite par *na*.

- (92) *E zo na e a=du ni we-za.* [GO]
3SG être.bon CONJ 3SG aller=en.bas dans eau-salée
'Il faudra qu'il traverse la mer.'

La locution *kixa na hãbaö*

La locution *kixa na hãbaö* 'inutile, ne pas falloir' a une proposition dépendante qui est aussi marquée par *na*.

2.10.4 Désidératif

La modalité désidérative est exprimée par le nom dépendant *ai* qui a les sens de 'cœur, amour; volonté, désir, envie de'. La proposition dépendante est marquée par *vwö*; la forme complète *ai-POSS vwö* est souvent raccourcie en *ai vwö* et *a vwö* comme en (b), toutefois la forme *a vwö* produite en parole rapide est considérée comme incorrecte.

- (93) a. *Ai-nu vwö nu kûdo.* [GO]
désir-POSS.ISG CONJ ISG boire
'J'ai envie de boire.' (lit. désir-mon boire)
b. *A(i) vwö nu kûdo.* [GO]
désir CONJ ISG boire
'J'ai envie de boire.'

Kavwö ...jara indique le refus de faire une action (le mot est identique en NEL *jara*)

- (94) *Kavwö nu jara nee.* [GO]
NEG ISG désirer faire
'Je ne veux absolument pas le faire.'

2.10.5 Modalité aléthique et évaluative

Divers adverbes expriment des modalités aléthiques, des jugements : c.-à-d. ce qui est bon mauvais, inutile, fou, etc. Parmi ces mots : *hayu* a un sens adversatif, ses traductions sont contextuelles, 'au hasard, sans but, à contre-cœur, en vain, n'importe comment'; *lòlò* a un sens semblable à celui de *hayu*; *òri* a un sens adversatif (il signifie aussi 'être saouïl, fou'); *peu* 'en vain, vide, sans résultat'.

- (95) *Kavwö lha pe-khila-vwo hayu.* [GO]
NEG 3PL COLL-chercher-DETR ADVERS
'Ils ne sont pas allés en chercher en vain/n'importe où.'

CHAPITRE IV

DICTIONNAIRE ALPHABÉTIQUE

a – ã – â

a 1 [GOS] (var. ò [BO PA]) *v* ▷ partir; aller

■ **a-da** ▷ monter

■ **a-du** ▷ descendre

■ **a-e** ▷ s'éloigner (du locuteur)

■ **a hayu** ▷ aller n'importe où

■ **a-mi** ▷ venir (vers le locuteur)

■ **a-mwã-e** ▷ repartir

■ **a-mwã-mi** ▷ revenir

■ **ò hayu** [BO PA] ▷ aller n'importe où

■ **ò maya** [BO PA] ▷ aller doucement, ralentir

Note : ò [BO PA] : forme de a en composition en [BO PA]

a 2 [GOS] (var. al [PA BO]) *n* ▷ soleil; beau temps

¶ **ulu a** [GOS] le soleil se couche

■ **gòòn-a** [GO] (var. gòòn-al [PA]) ▷ midi, zénith

¶ **waya hinõ al ?** [PA] quelle heure est-il ?

Étym. : POc *qaco, *qaso 'soleil'

a 3 [GOS] (var. hai, ha, ai [PA BO]) *CONJ* ▷ ou bien

¶ **inu a içö** [GO] moi ou toi

¶ **za u naa-du, vwo e threi duu-je a, bwaa-je a** [GO] il frappe (lit. met (la hache) en bas) pour lui couper soit le dos, soit la tête

¶ **yhaamwa e trõne nai kani a yhaamwa e trõne nai ti** [GOS] on ne sait pas s'il l'a entendu (venant) du canard ou de qui d'autre

¶ **i baxòl ha i phõng ?** [BO] il est droit ou tordu ? (BM)

a 4 [BO] *REL* ou *DEM* ▷ que

¶ **eje we a nu kido-le kõnõbwõn** voici l'eau que j'ai bue hier

¶ **i ra tõe a dili a i nyama** il entend la terre qui bouge

a 5 [PA BO] *voyelle euphonique* ▷ voyelle euphonique (parfois réalisée schwa)

¶ **ho-ny (a) laviã** [BO] ma viande

¶ **ho-ny (a) nõ lã-nã** [BO] ce sont mes poissons à manger

¶ **mî ru na wo yala-n (a) Kaavwo** [PA] nous allons lui donner pour nom Kaavwo

ã [GOS WEM WE] *DET* ou *PRO.DEICT* ▷ ce ...-ci

¶ **cõ za phe-zoo-ni ã pò-nu** [GO] tu prends cette noix de coco avec précaution

¶ **e khila hovwo vwo la phoo mwã ã wõ** [GO] il cherche à manger pour qu'ils remplissent ce bateau

¶ **li chõ-da mwa ã-li-ê** [GO] ces deux-là abordent

■ **ã èba** ▷ celui-là (DX2 sur le côté, éloigné mais visible)

■ **ã èbòli** ▷ celui-là loin en bas

■ **ã èda** ▷ celui-là en haut

■ **ã èdu** ▷ celui-là en bas

■ **ã èdu mu** ▷ celui-là derrière

■ **ã èni** ▷ celui-là (DX2)

■ **ã òli** ▷ celui-là (DX3)

a-1 [GO PA] (var. aa-) *PREF.NMLZ* (*n. d'agent*) ▷ agent (préfixe des noms d')

¶ **i aa-puyòl i nu** [PA] c'est ma cuisinière

■ **aa-punòl** [PA] ▷ orateur

■ **a-palu** ▷ avare

■ **a-puunõ** [GO] ▷ orateur

■ **a-vhaa** ▷ bavard

■ **a-wovwa** [GO] ▷ guerrier, bagarreur

a-2 [GOS PA] (var. aa-) *CLF.NUM* (*animés*) ▷ CLF des animés

¶ **a-xè, a-tru, a-kò, a-pa, a-ni, a-ni-ma-xè kuau** [GOS] un, deux, trois, quatre, cinq, six chiens

Cf. : po-, wè- 'classificateurs'

-a [GOS BO PA] (var. -w-a, -xa) *REL.POSS* ▷ relateur possessif : de

¶ **wòddro-w-a ègu** [GOS] les discussions des gens

¶ **mõlò-w-a ègu** [GOS] les coutumes des gens

- ¶ **nobwò-w-a êgu** [GOS] les tâches des gens
 ¶ **dra-w-a yai** [GOS] les cendres du feu
 ¶ **dra-w-a dröö** [GOS] la suie sur la marmite
 ¶ **doo-a-ny** [PA] ma marmite
 ¶ **loto-w-a (la) êgu** [GOS] la voiture des gens
 ¶ **loto i nu** [GOS] ma voiture
 ¶ **loto i lâ êgu** [GOS] la voiture de ces gens
- ã** [GOS PA] *CLIT.DEIC.I* ▷ ce ...-ci
 ¶ **nye êgu-ã** [PA] cet homme-ci
 ¶ **ã êgu-ã** cet homme-ci
 ¶ **êgu-mãli-ã** ces deux personnes-ci
 Cf. : -öli 'là (déict. distal)', -ba 'là (déict., latéralement, visible)', -ò 'là-bas (anaph.)'
- ãã** /ɛ:/ [GOS PA BO] (var. -ã) *PRO 1^o pers.PL.INCL (OBJ ou POSS)* ▷ nous; nos
- aa-baatro** /'a:ba:ɾo/ [GOS] (var. 'a-baaro [WEM BO PA])
n ▷ paresseux; fainéant
 Syn. : **kônôô** 'paresseux'
- ããbe** [GOS] *v* ▷ croire tout savoir
 ¶ **e za ããbe òri !** il croit tout savoir!
 ¶ **kêbwa ããbe !** arrête de faire celui qui sait tout!
 ¶ **çö za hine ããbe !** tu crois tout savoir ! tu sais toujours tout !
- aaleni** [PA] (var. **halèèni** [BO [Corne]]) *v.t.* ▷ dévier qqch.
 ¶ **nu halèèni we** [BO] je dévie l'eau
- aamu** [GOS] (var. **ããmu** [PA BO])
 ① *n* ▷ mouche (grosse) [GOS]
 Cf. : **ne phû** 'mouche bleue'
 ② *n* ▷ abeille [PA, BO]
 ■ **pi-ããmu, we-ããmu** [PA BO] ▷ miel
- aa-palu** /a:'palu/ [GOS] *NMZ* ▷ avare, égoïste, qui ne partage pas
- aa-pwebwe wè-ce** [GOS] *n* ▷ poisson « million »
 ◆ *Pæcilia reticulata* (Pæciliidés)
- aari** [PA] (var. **hari** [PA]) *n* ▷ riz
 Empr. : riz (FR)
- aava** /'a:va/ [GOS]
 ① *v.stat.* ▷ vert; pas mûr ▷ jeune (fruit)
 Ant. : **zenô** 'mûr'
 ② *v.stat.* ▷ fragile (nourrisson)
 ¶ **e aava phãgoo-je** son corps est fragile (se dit d'un nourrisson)
- aavwê** /a:βê/ [GO(S)] (var. **aavhe** [PA BO])
 ① *n* ▷ étranger; inconnu (personnes, objets)
 ¶ **aavwê-ã** [GO] elle est étrangère pour nous (lit. notre étrangère)
 ¶ **mèni ka aavwê** [GO] un oiseau inconnu, jamais vu
 ② *n* ▷ clan venus de l'extérieur (pour des cérémonies)

Cf. : **apoxapenu, awoxavhenu** 'personnes ou clans qui accueillent les aavwê'

- aazi** /a:ði/ [GOS] *n* ▷ « bossu doré » ◆ *Lethrinus atkinsoni* (Lethrinidés)
- aazo** /a:ðo/ [GOS PA] *n* ▷ chef; grand-chef
- ãbaa 1** /ɛ'mba:/ [GOS] (var. **ãbaa-n** [BO PA]) *n.QNT*
 ▷ autre (un, d'); un autre ▷ un bout de ▷ certains; quelques
 ¶ **ãbaa-la** [GO] certains d'entre eux
 ¶ **ge le xa ãbaa-we na e zoma a iò ne thrôbo** [GOS] certains d'entre vous 3 partiront ce soir (tout à l'heure au soir)
 ¶ **la a, novwô la ãbaa, la tree yu** [GOS] ils sont partis, mais les autres sont restés
 ¶ **ãbaa-la êgu** [PA] certaines de ces personnes
 ¶ **koèn-xa ãbaa êgu** [PA] certaines personnes sont absentes
 ¶ **koèn-xa ãbaa wony** [PA] certains bateaux ont disparu
 ¶ **ge le xa ãbaa wony a kòen** [PA] il y a certains bateaux qui ont disparu
 ¶ **ge le ãbaa wõ xa la kòì-ò** [GOS] il y a quelques bateaux qui ont disparu là-bas
 ¶ **i phe ãbaa-la ko** [BO] il a pris un des poulets
 ¶ **thu ãbaa mwani** ajoute plus d'argent
 ¶ **na ãbaa mwani** donne plus d'argent
- ãbaa 2** /ɛ'mba:/ [GOS] *QNT* ▷ en complément; en plus ▷ autres
 ¶ **nu phe-mi hovwo vwö ãbaa xa lhã-ã çö pavwange** j'ai apporté de la nourriture en complément de/pour ce que tu as préparé
 ¶ **kêbwa na la nõõ-me xo la ãbaa** d'autres ne doivent pas nous voir
- ãbaa-** /ɛ'mba:/ [GOS PA BO] *n* ▷ frère ▷ sœur ▷ cousins parallèles (enfants de sœur de mère, enfants de frère de père)
 ¶ **pe-ãbaa-la** [PA] ils sont frères et sœurs
 ¶ **ãbaa-kêê-ny** [PA] le frère de mon père
 Étym. : *apə d'après LYNCH
- ãbaa êmwê** [GOS] (var. **ãbaa êmwèn** [PA]) *n* ▷ frère
 ¶ **ãbaa-nu êmwê** [GO] mon frère
 ¶ **ãbaa-ny êmwèn** [PA] mon frère
- ãbaa êmwê whamã** [GOS] (var. **ãbaa êmwèn whamã** [PA BO]) *n* ▷ frère aîné
 ¶ **ãbaa-ny êmwèn whamã** [PA] mon frère aîné
- ãbaa thoomwã** [GOS PA] (var. **ãbaa-doomwã** [PA]) *n*
 ▷ sœur
 ¶ **ãbaa-nu thoomwã** [GO] ma sœur
 ¶ **ãbaa-ny thoomwã** [PA] ma sœur
- ãbaa thoomwã whamã** [GOS PA] (var. **ãbaa-doomwã whamã** [PA]) *n* ▷ sœur aînée

a-baxoo [GOS] *v* ▷ aller tout droit

a-bwaayu [WEM] *NMZ* ▷ travailleur; courageux

¶ **novwu ã i a-bwayu, i yu mwã mòn** [PA WEM]
quant à celui qui est travailleur, il reste là

a-çabò /a'zabò/ [GOS] (var. **ayabòl** [PA], **ayabwòl** [BO (Corne)]) *n* ▷ maternels; parenté ou famille côté maternel

¶ **a-çabò i hã** notre parenté maternelle

Cf. : **cabo** 'sortir, naître'

a-chòmu [GOS] *n* ▷ enseignant

a-da /ãnda/ [GOS] (nasalisation régressive) *v.DIR*
▷ monter ▷ entrer dans une maison ▷ aller vers l'intérieur du pays ▷ aller en amont d'un cours d'eau; sortir de l'eau, etc. ▷ aller vers le sud

■ **a-daa-mi** [GOS] ▷ monter vers ici

■ **a-da-ò** [GOS] ▷ monter en s'éloignant du locuteur

¶ **nu a-da Numia** [GOS] je vais à Nouméa

¶ **nu a-da na Frâ** [GOS] je reviens de France

¶ **nu a-da na bwabu** [GOS] je reviens d'en bas (= de France)

a-du /ãndu/ [GOS PA] (nasalisation régressive) *v.DIR*
▷ descendre ▷ sortir (de la maison) ▷ aller vers la mer, vers le large ▷ aller en aval d'un cours d'eau; entrer dans l'eau, etc. ▷ aller vers le nord

■ **a-du-mi** ▷ descendre vers le locuteur

■ **a-du-ò** ▷ descendre en s'éloignant du locuteur

¶ **nu a-du Frâs** [PA] je vais en France

¶ **nu a-du Pum** [GOS] je vais à Poum

¶ **nu a-du Aramwa** [GOS] je vais à Arama

¶ **e a-du pwa** il est sorti (de la maison)

¶ **nu weena khõbwe e a-du ênè** [GOS] je pense qu'il est passé en bas là

Ant. : **a-da** 'entrer (dans la maison)'

a-e /æ ae/ [GOS] (la 2ème voyelle est semi-ouverte et varie entre /ɛ/ et /e/) *v.DIR* ▷ aller dans une direction transverse; passer par

¶ **e a-e** il va dans une direction transverse

¶ **nu a-e Pwebo** je vais à Pouébo

¶ **la a-e Hiengen** ils sont allés à Hienghiène

ã-e /ɛɛ ãe/ [GOS] (la 2ème voyelle est semi-ouverte et varie entre /ɛ/ et /e/) *PRO.SG DEIC.I* ▷ ce...-ci

¶ **e phe ã-e kînu** il prend cette ancre

¶ **e khõbwe xo ã-e** celui-ci dit

¶ **e a-daa-mi ã-e kaze** la marée remonte

aeke [GOS WE] *INTJ* ▷ salut! (se dit quand on est loin)

aguko [BO PA] *n* ▷ solive verticale ► pièce de bois réunissant la poutre maîtresse à la poutre de faitage des maisons carrées (selon Dubois)

a-hêbu [GOS] *v* ▷ marcher en tête; passer devant

a-hòò [GOS] (var. **a-ò** [GO(S)]) *v.DIR* ▷ éloigner (s')
▷ partir ▷ aller (s'en)

¶ **a-hòò na inu !** éloigne-toi de moi!

¶ **a-ò !** va t'en! (en s'éloignant du locuteur)

a-hovwo [GOS PA] *n* ▷ gourmand; vorace

a-hu-da [GOS] *v* ▷ aller vers le haut

¶ **a-hu-mi-da** viens ici en haut

a-hu-du [GOS] *v* ▷ aller en descendant

¶ **a-hu-mi-du** viens ici en bas

¶ **a-hu-du-ò** continue à avancer (dans l'eau, en s'éloignant du bord)

a-hu-mi [GOS] (légère nasalisation régressive : /a-hũ-mi/) *v* ▷ approcher (s')

¶ **a-(h)u-mi !** approche!

Cf. : **huri** 'suivre'

a-hu-ò [GOS] *v* ▷ pousse-toi (en s'éloignant du locuteur)

ai- [GOS PA BO] (var. **awi-**)

① *n* ▷ cœur; amour; volonté; envie de

¶ **ai-je** [GO] son cœur

¶ **ai-nu** [GO] mon cœur

¶ **phwe-ai-n** [PA] son cœur

¶ **mhã ai-ny** [PA] je suis malheureux

② *predicat nominal modal*

¶ **ai-nu nye wõ-ã** [GO] j'ai envie de ce bateau, j'aime bien ce bateau

¶ **ai-nu vwo pe-mhe-õ** [GO] je voudrais y aller avec vous (je voudrais que nous3 y allions ensemble)

¶ **la ègu ai-la nye wõ-ã** [GO] les gens aiment ce bateau

¶ **ai ã-mãlã-ò mènì (p)u la a-du kale** [PA] les oiseaux veulent descendre à la pêche

¶ **ai-n** [PA] il veut

¶ **ai-m da ? avu-yu phe nya hèlè ?** [PA] que veux-tu? désires-tu prendre ce couteau?

¶ **ai-ny u nu a** [PA] je veux partir

¶ **ai-m da ?** [PA] que veux-tu?

■ **kixa ai** ▷ pas dressé (animal) (lit. qui n'a pas de cœur); qui n'a pas l'âge de raison (enfant) (lit. qui n'a pas de cœur)

ai-vwö /aβw/ [GOS] (var. **a(i) po** [GO(S)], **a(i)-wu-**; **a(i)vho-** [PA]) *v* ▷ envie de (avoir) ▷ vouloir

¶ **ai-nu vwö/po nu ...** [GOS] je veux ... que/de

¶ **ai-nu vwö nu kûdo** [GOS] j'ai envie de boire (lit. désir-mon boire)

¶ **ai vwö-nu kûdo** [GOS] j'ai envie de boire

¶ **ai-nu vwö nu imã** [GOS] j'ai envie d'uriner

¶ **a(i)-vwö me tròdli xa mhenõ-yuu** nous voulons retrouver des lieux

¶ **ai-nu phe ai-m meni kòdì-m** [PA] je veux prendre ton cœur et ton foie

Note : a- est la forme courte de ai cœur, volonté; a-vwö est la forme contractée et jugée incorrecte de ai-vwö vouloir que

ai xa [GOS] (var. a-xa [GOS PA]) *v* (+ *objet indéfini spécifique*) ▷ vouloir; envie de (avoir)

¶ **ai xa mōō-nu mā a-vwö nu marie** [GO] j'ai envie d'une épouse et je veux me marier

¶ **ai xa wōjo-nu** [GO] j'ai envie d'un bateau

¶ **a(i) xa wōjo-nu na wame nye** [GO] j'ai envie d'un bateau qui soit comme ça

¶ **a(i) xa i yo** [PA] ta volonté, ton désir

Note : ai xa est raccourci sous la forme axa et aa [PA]

a-kãäle [GOS PA] *n* ▷ médecin (celui qui soigne)

¶ **a-kãäle-ã** celui qui nous soigne

a-kai [GOS BO] *v* ▷ suivre ▷ accompagner (lit. aller suivre)

¶ **ai-nu vwö nu a-kai-we** [GO] je voudrais/ j'ai envie de vous suivre/accompagner

¶ **nu a-kai-çö** [GO] je te suis

¶ **nu ru a-kai-m** [BO] j'irai avec toi, je t'accompagnerai

■ **a-kai-ne** ▷ ensemble

Cf. : höze dè 'suivre un chemin'

a-kalu [GOS] *n* ▷ maternels (dans les cérémonies coutumières) ► ceux qui reçoivent les dons coutumiers lors des cérémonies

a-kaze [GOS] (var. a-kale [PA]) *v* ▷ aller à la pêche (à la mer) ▷ pêcher à la mer

a-kênō [GOS] *v* ▷ contourner; faire le tour

¶ **e kha-kênō** il se retourne

a-kênōge [GOS] *v.t.* ▷ encercler ▷ entourer

¶ **la thrê a-kênōge nō** ils courent en encerclant les poissons

a-kò [GOS] (var. a-kòn [BO PA]) *NUM* (*animés*) ▷ trois (animés)

a-kò êgu [GOS] *NUM* ▷ soixante (lit. trois hommes)

a-kò êgu bwa truuçi [GOS] *NUM* ▷ soixante-dix (lit. trois hommes et 10)

akònòbòn [BO [BM]] *ADV* ▷ passé; dernier

¶ **je ka akònòbòn** [BO] l'année dernière [BM]

a-kha-kuçaxo [GOS] *v* ▷ rendre visite à un malade

a-kha-pwiò [GOS] *v* ▷ aller pêcher à la senne (lit. aller lancer le filet)

a-khazia [GOS] *v* ▷ passer près de

ala [GOS] *v* ▷ maladroit; gauche

¶ **ala la mwêjè-je** [GO] il a des manières gauches, il est maladroit

¶ **e ala òri êgu-ba !** [GO] ce qu'il est maladroit cet homme-là! (lit. maladroit fou)

ala- [GOS PA BO]

① *n*; *n.LOC* ▷ face; visage; avant

¶ **bwa ala-mè-ny** [BO] devant moi

② *n*; *PREF. sémantique* ▷ façade; surface

■ **ala-hi** [GO] ▷ paume de la main

■ **ala-kòò-n** [BO] ▷ plante du pied; chaussure

■ **bwa ala-mwa ; bwa ala-mè mwa** ▷ devant la maison; devant la façade de la maison

③ *PREF. sémantique* ▷ contenant vide

■ **ala-dau** [BO] ▷ îlot inhabité

■ **ala-gu** [BO] ▷ valve de coquillage

■ **ala-nu** [BO] ▷ coquille de coco vide

■ **ala-we** [BO] ▷ calebasse

④ ▷ apparence; aspect

Étym. : POc *qadop 'face, devant'

alaaba [GOS BO PA] *n* ▷ braise

alaal [BO] *n* ▷ picot rayé ◀ *Siganus lineatus* (Sigani-dés)

Note : selon Corne; non vérifié

alabo [GOS WEM] *n* ▷ côté (du corps)

■ **alabo bwa mhō** ▷ côté gauche

alabo- [PA] *CLF.NUM* ▷ quart ou moitié de tortue ou de bœuf ► compte les quarts ou moitiés de tortue ou de bœuf dans les échanges coutumiers

Cf. : mhāi-xè [PA WEM] 'morceau de viande, de tortue, etc.'

ala-hi [GOS BO PA]

Ⓐ *n* ▷ paume

¶ **ala-hii-n** [PA BO] sa paume (ou) la paume de la main

¶ **ala-hii-je** [GO] sa paume de main

Ⓑ *v* ▷ habile

¶ **çö za ala-hi** [GO] tu es habile, tu es adroit

¶ **ala-hii-je** [GO] il est adroit, habile

¶ **za kavwö çö ala-hi** [GO] tu ne sais pas t'y prendre, tu es maladroit

ala-kò [GOS PA BO] (var. ala-xò [GO(S)])

① *n* ▷ plante de pied

¶ **ala-xò-je** [GO] sa plante de pied, ses chaussures

② *n* ▷ chaussures

¶ **ala-xò-nu** [GO] mes chaussures

¶ **ala-kòò-ny** [PA] mes chaussures

■ **ala-xò thi** ▷ claquettes

■ **ala-xò-thixò** ▷ chaussure à talons

ala-me [GOS PA BO]

① *n* ▷ visage; face

¶ **tûûne ala-me-çö !** [GO] essuie ton visage!

¶ **ala-mee-n** [PA BO] son visage

¶ **bwa ala-mee-ny** [BO] sur mon visage

② *n.LOC* ▷ devant

■ **ala-me-kò** ▷ le devant de la jambe

1 Le corps : humains et animaux

1.1 Anatomie

1.1.1 Corps humain

ala- [GOS PA BO]

① *n*; *n.LOC* ▷ face; visage; avant

Étym. : POc ***qadop** ‘face, devant’

alabo [GOS WEM] *n* ▷ côté (du corps)

■ **alabo bwa mhō** ▷ côté gauche

ala-hi [GOS BO PA]

Ⓐ *n* ▷ paume

ala-kò [GOS PA BO] (var. **ala-xò** [GO(S)])

① *n* ▷ plante de pied

ala-me [GOS PA BO]

① *n* ▷ visage; face

āmā /ēmē/ [GOS]

① *n* ▷ palais (bouche)

atrilò /aʦilo/ [GOS BO PA] *n* ▷ glotte

azi /aʦi/ [GOS] (var. **khâli** [PA], **kâli** [BO], **we-khâli**

[PA]) *n* ▷ bile; fiel ▷ vésicule biliaire

Étym. : POc ***qasu**

baadò [GOS PA] (var. **baadò-n** [PA BO]) *n* ▷ menton

böji-hi [GOS] (var. **buyi ni hi** [WEM], **böyil** [PA]) *n*

▷ coude; l’articulation de (tout) le bras ▷ poignet

böji-kò [GOS] (var. **buyi ni kò** [WEM], **böyil** [PA]) *n*

▷ genou; articulation de (toute) la jambe

bozo [GOS] (var. **bolo** [PA WE]) *n* ▷ cordon ombilical

▷ nom de l’arbre planté à la naissance (et sous lequel on enterrait le cordon ombilical)

■ **phwe-bozo** ▷ nombril

Étym. : POc ***mpusos**

bumira [PA BO] *n* ▷ péritoine

buu 1 [GOS BO PA] *n* ▷ épaule

buzo-kò [GOS] (var. **bulo-kò** [PA BO]) *n* ▷ mollet

bwa [GOS BO]

① *n* ▷ tête

Étym. : POc ***bwatu**

bwagili [GOS PA WEM] (var. **bwagil** [BO]) *n* ▷ genou

■ **du-bwagili** [GO] ▷ os du genou

■ **thi-bwagil** [BO] ▷ être à genoux

Étym. : reflet de PSO ***bwaqu** ‘genou’, de POc ***tunu** genou, est reflété dans les langues du S Vanuatu ***bwa-turu** ‘tête-genou’

bwa-kaça hi /bwayac^ha bwayaza/ [GOS] (var. **bwa-xaça** [GO(S)]) *n* ▷ dessus /dos (de la main)

bwa-kazi- [GO] (var. **kaji-n** [BO (Corne)]) *n* ▷ pubis; partie antérieure des os de la hanche

bwa-kitra-hi /bwakiçahi, bwayiçahi/ [GOS] (var. **bwagira-hi** [GO(S) BO]) *n* ▷ coude

bwa-kitra-me /bwayiçame/ [GOS] (var. **bwa-kira-me**, **bwa-gira-mè** [GO(S) PA BO], **bwagila-me** [BO]) *n* ▷ arcade sourcilière

■ **pu-bwa-kira-me** ▷ sourcils

bwèèdrò /mbwè:ndɔ/ [GOS] (var. **bwèèdò** [PA BO], **bwèèdòl** [BO]) *n* ▷ front

bwèèvaça kò /bwe:vadzə/ [GOS] (var. **bwèèvao kò-ā** [PA], **bwèèva kò** [BO WEM]) *n* ▷ talon

bwehulo [GOS] (var. **bwexulo** [GOS]) *v.stat.* ▷ amputé (d’une partie du corps); manquer

calo [GO] *n* ▷ fontanelle

cêê [GOS] (var. **cê** [BO]) *n* ▷ sexe (femme); vulve; vagin

■ **kumèè-cêê** ▷ clitoris

■ **pu-cêê** ▷ poils de pubis

Étym. : POc ***kala** ‘parties génitales’

cii 1 [GOS PA BO] *n* ▷ peau

■ **ci-phwa-n** ▷ ses lèvres

Étym. : POc ***kuli(t)**

cii-du /ci:-ndu/ [GOS] *n* ▷ colonne vertébrale

ci-me [GOS] *n* ▷ paupière

ci-phāgoo [GOS PA] *n* ▷ peau (humain); enveloppe corporelle

ci-phwa [GOS] (var. **ci-phwa-n** [BO PA]) *n* ▷ lèvres

cò [GOS BO] *n* ▷ pénis (grossier); sexe (de l'homme)

Étym. : POc ***kau**, ***kayu** 'penis'

cò-mhwêdin [BO] *n* ▷ partie du nez entre les deux narines

coo-kêni [GO PA] *n* ▷ lobe de l'oreille

dee 1 [PA BO] *n* ▷ côtes

dive [BO] *n* ▷ hanche

dô [BO] *n* ▷ côtes

dòò-phwa [PA] *n* ▷ lèvres (feuille-bouche)

dou 2 [GOS PA] (var. **deü** [BO])

① *n* ▷ enveloppe ▷ enveloppe (corporelle)

du 1 /ndu/ [GOS BO PA]

① *n* ▷ os

■ **du-kòò-je** [GO] ▷ son tibia

■ **duu bwa-n** [BO] ▷ crâne

② *n* ▷ dos

■ **ki-duu-ny** [PA] ▷ ma colonne vertébrale

Étym. : POc ***suRi**

du-kai /ndukai/ [GOS] (var. **du-kaè-n** /du-kaen/ [PA BO]) *n* ▷ colonne vertébrale

du-kò [GOS] *n* ▷ tibia

dròò-kêni /dɔ:kêni/ [GOS] (var. **dròò-xêni** [GO(s)], **dòò-kêni** [BO], **dòò-va-jêni** [WEM]) *n* ▷ pavillon de l'oreille

dròò-mhwêdi [GOS] *n* ▷ ailes du nez

êdi-me [GOS] *n* ▷ œil

gò-hii [PA]

① *n* ▷ avant-bras

gòò [GOS PA BO]

Ⓐ

③ *n* ▷ taille (lit. milieu)

Étym. : PNNC ***qau** 'milieu' d'après HOLLYMAN

gu-hi-n [PA BO] (var. **gu-yi-n** [BO]) *n* ▷ main droite

■ **gu-(y)i-ny** [BO] ▷ ma main droite

■ **keni-ny gui** (< **gu-(y)i**) [BO] ▷ mon oreille droite (lit. mon oreille à main droite)

■ **yi-ny gu-(y)i** [BO] ▷ ma main droite

Étym. : POc ***taqu** 'right'

hâbe [GOS PA BO] *n* ▷ aisselle

■ **pu-hâbe** ▷ poils des aisselles

hê-cò [GO] *n* ▷ gland (du pénis)

hêê-kiò [GOS] *n* ▷ viscères

hê-me [GOS] *n* ▷ globe oculaire

hê-phii-n [BO] *n* ▷ testicules

hii [GOS PA] (var. **yi-n** [BO])

① *n* ▷ main ▷ bras ▷ doigt

■ **gu hii-n** [PA] ▷ main droite; la droite

■ **hii-n êmwèn** [BO] ▷ index

■ **hii-n mǎni kòò-n** [BO] ▷ les bras et les jambes; les membres

■ **hii-n thoomwǎ** [BO PA] ▷ pouce

Étym. : POc ***kuku**

hii-je bwa mhwǎ [GOS] *n* ▷ main droite (sa)

hii-je mhō [GOS] *n* ▷ main gauche (sa)

■ **mho-n** [PA] ▷ main gauche; la gauche

hooñō /hoñō/ [GOS PA BO] *n* ▷ intestins; boyaux; entrailles

huvado [GOS PA BO] (var. **vado** [GO(s) BO]) *v.stat.* ▷ cheveux blancs (avoir les)

jamo-hi [PA] *n* ▷ poing

jingǎ [GOS] (var. **jing** [PA], **pajin** [BO [Corne]]) *n* ▷ gencives

jiò [GOS] (var. **jòò-n** [BO [Corne]]) *n* ▷ tempe

kaça-kò /ka'ʒa-kò/ [GOS] *n* ▷ talon (lit. arrière du pied)

kai 2 [GOS BO PA]

① *n* ▷ dos

Étym. : POc ***taku**

kaya-kò [WEM] *n* ▷ arrière de la jambe

kemō-hi [GOS] *n* ▷ poing

kêni /kêni, kîni/ [GOS WEM PA BO] (var. **kîni**) *n* ▷ oreille

■ **coo-kênii-n** [PA] ▷ le lobe de son oreille

■ **dòò-kênii-n** [BO] ▷ pavillon de l'oreille

■ **dròò-kêni** [GO] ▷ lobe de l'oreille

■ **nhō-kênii-n** [PA] ▷ cire de ses oreilles

■ **phwe-kênii-n** [PA] ▷ pavillon de ses oreilles

Étym. : POc ***talinga**

kevwa /'keβa/ [GOS] (var. **kepwa** [arch.], **kewang** [BO PA])

② *n* ▷ espace entre les côtes [PA]

kiò [GOS PA BO] *n* ▷ ventre

Étym. : POc ***tia(n)**

kò 3 /kò/ [GOS BO PA] *n* ▷ pied; jambe

■ **kò-pazalô** ▷ jambe du pantalon

■ **kò-uva** ▷ extrémité inférieure du taro

kòi 2 [GOS PA BO] *n* ▷ foie

Étym. : POc ***qate**

kô-kabòn [PA] *n* ▷ vulve

kòmaze /kòmaðe/ [GOS] *n* ▷ poumons

köö-vwölö /kɔ:-'vwɔlɔ/ [GOS] (var. **kuuwulo**, **kuuwolo** [BO]) *v* ▷ albinos

kô-phi [GOS PA WE] (var. **pîi** [BO]) *n* ▷ testicules

kuii [GOS] *n* ▷ rein; rognon

kumè [GOS BO PA]

① *n* ▷ langue

kurô [BO] *n* ▷ clitoris

kutra /kuʀa, kuʀa/ [GOS] (var. **kura** [BO PA])

① *n* ▷ sang

Étym. : POc ***ɖaRaɖ**

me 1 [GOS BO] (var. pii-me [GO(S) PA], pi-mèè-n ; mèè-n [BO]) *n* ▷ œil

■ **hê-me** ▷ globe oculaire (lit. contenu de l'œil)

■ **pu-mèè-n** [PA] ▷ sourcils (ses)

■ **thala me** ▷ ouvrir les yeux

Étym. : POc ***mata**

me 2 [GOS PA] (var. mèè-n [BO]) *n* ▷ figure; visage
▷ apparence

me-phwa /mep^hwa/ [GOS] (var. me-wha [GOS]) *n*
▷ bouche

me-thi [GOS BO PA] *n* ▷ têtou (du sein)

mõ-câna [GOS BO] *n* ▷ poumon (lit. contenant
respiration)

mõ-ěñõ /mõ ěñõ/ [GOS BO] *n* ▷ utérus ▷ placenta

mõ-hovwo [GOS] (var. mõ-(h)ovwo [GO], mõ-hopo
[GO arch.])

① *n* ▷ estomac

mõ-ima [GOS WEM BO] *n* ▷ vessie

mhâi [GOS PA BO]

Ⓐ *n* ▷ chair

mhwêêdi [GOS PA BO] (var. mwêêdi [PA BO]) *n* ▷ nez

■ **dròò-mhwêêdi** [GOS] ▷ ailes du nez

nõbwo wha /nõbwo/ [BO] *n* ▷ fontanelle

nõõ 3 /ñõ:/ [GOS] (var. nõõ /nõ:/ [BO PA]) *n* ▷ cou;
gorge

nõõ-hi /ñõ:hi/ [GOS BO PA] *n* ▷ poignet

nõõ-kò /ñõ:kò/ [GOS] *n* ▷ cheville

noyo [BO] *n* ▷ sperme

nuu /ñũ/ [GOS PA]

② *n* ▷ mèches de cheveux

ono-n [BO] *n* ▷ estomac

patrô /paʦõ/ [GOS] (var. parô-, parôê-n [BO PA]) *n*
▷ dent

paxa-nõ /pa'ɣa-nõ/ [GOS PA BO] (var. paga-nõ [BO]) *n*
▷ estomac; gésier

pè [GOS BO PA] *n* ▷ cuisse; fesse

■ **po-pee** ▷ petites cuisses

Étym. : POc ***paqa(l)**

pi-ai [GOS BO] *n* ▷ omoplate (lit. carapace-cœur)

pi-bwa [GOS PA] (var. du-bwaa-n [BO PA]) *n* ▷ crâne

pi-bwèdò [GOS BO] *n* ▷ ongle

piçanga /pidzɒŋa/ [GOS] (var. pijanga [BO]) *n* ▷ aine

pidi [GO] *n* ▷ clitoris

pi-hi [GOS PA BO] (var. pi-yi [BO]) *n* ▷ ongle

pii-peçi /pi:pezi/ [GOS] (var. pi-peyi, pi-peji [PA])
n ▷ rotule (lit. carapace de « savonnette », co-
quillage) ▷ malléole

■ **we-peji** ▷ synovie

pi-kò [GOS PA] *n* ▷ griffe; ongle de pied

■ **pi-kò kuau** ▷ griffe de chien

pi-me [GOS BO PA] *n* ▷ œil; globe oculaire

pi-wâge [GOS] *n* ▷ clavicule

pizò /piðò/ [GOS] (var. pilo-n, pilò(ò) [PA BO], pila
[BO])

② *n* ▷ muscle

pòbwinõ [PA BO]

① *n* ▷ fesses; derrière; postérieur

pò-draado [GOS] *n* ▷ iris (œil) (lit. fruit de Vitex tri-
foliata)

po-kiò [GOS PA BO]

Ⓐ *n* ▷ ventre

pòmi-nõ [GOS] (var. pòbwi-nòò-n [BO]) *n* ▷ derrière;
postérieur ▷ fesses

pò-mugo ni hii [WEM] (var. pò-mugo ne hii-n [BO]) *n*
▷ biceps

pò-mugo ni kò [WEM] (var. pò-mugo ne kòò-n [BO],
pò-muge ni kòò-n [PA]) *n* ▷ mollet

pòni-ma-wee [GOS] (var. pòdi-ma-pwèèl [BO
[CORNE]]) *n* ▷ cheville; malléole de la cheville?
(selon Haudricourt)

pò-thi [GOS] (var. pò-ti-n, pwò-thi-n [BO]) *n* ▷ ma-
melon du sein

pu 1 [GOS PA BO] *n* ▷ cheveux ▷ poil ▷ fourrure
▷ plume

■ **pu-mhwêêdi-n** [PA] ▷ sa moustache

Étym. : POc ***pulu** 'poil'

pu-bwakira-me [GOS] (var. pu-bwakitra-me) *n*
▷ sourcils

pu-bwa-n [BO PA] *n* ▷ barbe ▷ moustache ▷ che-
veux

pui /pu.i/ [GOS PA] (var. phui-n [BO])

② *n* ▷ bosse (sur la tête)

pû-kai-ã [GOS] *n* ▷ rein

pu-kòò [GOS] (var. pu-kòò-n [BO]) *n* ▷ hanche (lit. la
base des jambes)

pu-mee [GOS] *n* ▷ cils; sourcils

pu-nõõ /puñõ:/ [GOS] (var. pu-nõõ-n [PA]) *n* ▷ nuque

pu-pee-ã [GOS] (var. pu-vee [GO(S)]) *n* ▷ hanche

pu-phwa [GOS] (var. pu-phwa [BO PA]) *n* ▷ barbe;
moustache

puvwu [GOS] (var. pupu-n, puvwu-n [BO]) *n* ▷ nuque

pwaang [PA] *n* ▷ joue

pwawaa [GOS] (var. pwawa [PA BO], pwaad-n [BO]) *n*
▷ joue

■ **cabi pwawa-n** ▷ gifler

pwen [BO] *n* ▷ abdomen

phaa [GOS BO PA]

① *n* ▷ poumon

Étym. : POc ***paRaɖ** 'poumon'

phago /p^hango/ [GOS PA BO] *n* ▷ corps; enveloppe
corporelle